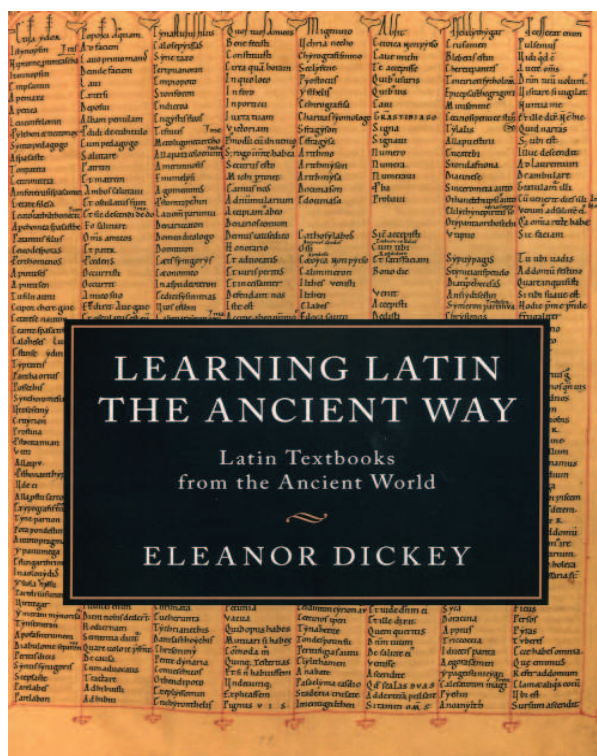


ELEANOR DICKEY, *Learning Latin the Ancient Way. Latin Textbooks from the Ancient World*, Cambridge, Cambridge University Press, 2016, 187 pp. [ISBN: 978-1-107-47457-4].



Eleanor Dickey, que ha editado en Cambridge University Press la edición crítica de los *Colloquia* de los *Hemeneumatha PseudoDositheana* (2012-2015), ofrece en este breve volumen una gran cantidad de ejemplos de los diversos materiales usados por los antiguos para la enseñanza del Latín, sobre todo para uso de aquellos que deseaban aprenderlo como segunda lengua como podían ser comerciantes o aspirantes a abogados o juristas.

En la Introducción (pp. 1-9) responde de modo sencillo a las siguientes preguntas: ¿Quién aprendía latín en la Antigüedad?, ¿cómo aprendían latín los estudiantes antiguos?, ¿cómo han sobrevivido sus

libros de texto? y ¿cuáles son los contenidos del libro? Sigue una amplia sección de ejemplos de los diversos tipos de materiales usados en la enseñanza del latín, orientados sobre todo a hablantes de griego antiguo. Comienza por los *colloquia* (pp. 10-58), textos bilingües (latín-griego) destinados a un aprendizaje memorístico que recrean el uso del idioma en contextos situacionales al modo de los modernos libros de texto para adquirir segundas lenguas. Algunas de estas situaciones son: el niño que va a la escuela y todo el aprendizaje que desarrolla en ella, un viaje al banco, un viaje al mercado de ropa, una visita a un amigo enfermo, situaciones que tienen que ver con juicios, cómo preparar una cena, una visita a las termas o la hora de dormir¹. Los textos se presentan en latín con la traducción inglesa en la columna de al lado, en lugar de la versión griega original. No obstante en otro apartado del libro se incluyen ejemplos con el texto griego en su lugar no solamente referidos a los *colloquia*, sino también a los otros tipos de materiales bilingües (pp. 128-165). Otros textos escolares aportados por Dickey (pp. 58-81) son historias de la guerra de Troya, fábulas de Esopo, Juicios de Adriano, un tratado de manumisión, cartas modelo o textos literarios preparados para principiantes como la *Eneida* de Virgilio o un fragmento de la *Conjuración de Catilina* de Salustio.

Un segundo grupo de materiales lo constituyen selecciones de los trabajos gramaticales de Dositeo y Carisio utilizados en las aulas de la Antigüedad (pp. 82-99). Otro tipo de materiales son los glosarios, bien alfabéticos, bien temáticos, como los dedicados por ejemplo al vocabulario de los sacrificios o el entretenimiento, bien de homónimos (pp. 100-115). Tras un breve apartado dedicado a los materiales relacionados con la *prose composition* (pp. 116-118), anota dos ejemplos de alfabetos latinos para principiantes con anotaciones de las correspondientes letras en griego (pp. 119-120). Habituales eran también los textos latinos transliterados al griego que facilitarían los inicios del aprendizaje (pp. 121-127). Opinamos que quizá hubiera sido mejor comenzar la selección siguiendo el *ordo docendi*: alfabeto, glosarios, textos gramaticales, textos adaptados (resúmenes o fábulas) y textos literarios. De todas formas entendemos que Dickey, dado el gran

¹ Alejandro Valverde García y yo mismo ya habíamos utilizado algunos de estos textos de los *colloquia* para nuestro cómic *Martialis*. Cf. F. LILLO REDONET & A. VALVERDE GARCÍA (2013), “Martialis: un cómic en latín popular”, *Thamyris, n. s.* 4, 47-62, <<http://www.thamyris.uma.es/Thamyris4/LILLO-VALVERDE.pdf>>.

atractivo de los contenidos de los *colloquia*, haya decidido con buen criterio empezar por ellos pensando en un lector no especializado.

Una vez que ha pasado revista a los distintos tipos de materiales y que el lector se ha familiarizado con ellos, la autora da un paso más para que entremos en un contacto más directo con la forma de los mismos y ofrece un apartado de textos con el original griego abarcando los distintos tipos (pp. 128-166), así como otros (pp. 167- 177) en los que aparece el texto latino sin divisiones, aunque con la traducción al inglés en lugar del texto griego².

El volumen se cierra con un apartado (pp. 178-182) donde reseña los materiales de enseñanza del latín conservados en los diversos formatos (papiros y tradición manuscrita) indicando su contenido y referencia científica. Una cuidada bibliografía culmina este pequeño libro que pone al alcance del interesado una gran cantidad de material muy útil para enseñanza actual del Latín y creo que bastante desconocido por los profesores de nuestro país. La propia Dickey ha elaborado un manual de texto moderno tomando como base estos testimonios antiguos con el título *Learn Latin from the Romans*³, cuya publicación en junio de 2017 esperamos con anhelo. De igual modo desarrolla una admirable actividad didáctica con la *Reading Ancient Schoolroom*⁴, en la que se recrea cada año el aspecto y la actividad de la escuela romana antigua abierta a escolares de primaria y secundaria y al público familiar.

Fernando Lillo Redonet

IES San Tomé de Freixeiro (Vigo)

² Para una posible reconstrucción de cómo serían estos materiales, véase mi artículo “*Schola romana*: recreación de papiros y tablillas escolares latinos en el aula de Latín de ESO y Bachillerato”, en esta misma revista, <http://www.thamyris.uma.es/Thamyris7/Lillo_Redonet_Schola.pdf>.

³ <<http://www.cambridge.org/es/academic/subjects/classical-studies/classical-languages/learn-latin-romans-complete-introductory-course-using-textbooks-roman-empire?format=PB&isbn=9781316506196>>.

⁴ <<https://readingancientschoolroom.com/>>.

